

著名导演安东尼·明格拉继《英国病人》、《冷山》之后投拍的又一部力作



Morality for
第一女子侦探所之 *beautiful girls*

**漂亮女孩
的美德**



《纽约时报》
亚马逊年度畅销书

2004年英国图书奖
“年度最佳作家”

入选英国
“布克文学奖”

[英] 亚历山大·麦考尔·史密斯/著
范蕾/译

国际文化出版公司

第一女子侦探所之

Morality for **漂亮女孩**
beautiful girls **的美德**

[英] 亚历山大·麦考尔·史密斯/著

范蕾/译

RBH172/05

国际文化出版公司



作者简介

亚历山大·麦考

尔·史密斯 (Alexander McCall Smith) 生于津巴布韦, 并在此和苏格兰陆续完成学业。后成为苏格兰的法律教授。几年后他因工作关系重返非洲的博茨瓦纳, 帮助博茨瓦纳大学建立了一所法律学院, 在那里生活了很长时间。他的“第一女子侦探所”系列作品就是以那段生活为背景创作而成的。

小说一经出版就两次入选英国布克文学大奖。同时, 在美国《纽约时报》畅销书排行榜前列停留达数月之久, 成为近年英语文坛最受关注的作品。2004年4月, 史密斯又击败《哈利·波特》的作者J·K·罗琳, 获得了英国图书奖“年度最佳作家”。

译者简介

范蕾, 先后获得天津外国语学院西班牙语、英语双语学士学位和北京外国语大学西班牙语硕士学位。现从事拉丁美洲研究, 西班牙语、英语翻译及西班牙语教学工作。

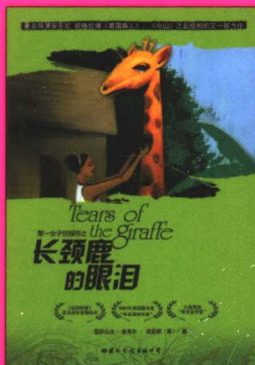
“第一女子侦探所”系列作品

The No.1 Ladies Detective Agency

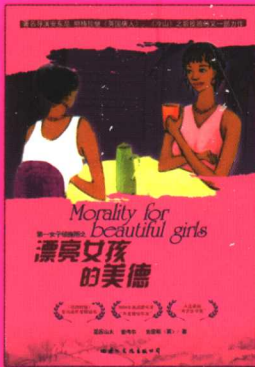
【之
①
】



【之
②
】



【之
③
】



责任编辑：韦尔立

封面设计：耀午书装

目录

CONTENTS

1 第一章 别人眼中的世界

听说了拉莫茨维小姐和马特科尼先生订婚的消息，人们都说，这会是一桩美满的婚姻。在大家眼中，马特科尼先生是个可靠的男人，拉莫茨维小姐是个善良的女人，他们的结合一定会美满幸福。

16 第二章 夜晚男孩

灯光扫过漆黑的夜晚，向上照着一棵刺槐树冠，从树冠照到树根。啊哈，就是它！戴着宽边帽子的男士立即喊出声来：“是个孩子！”那个孩子四肢着地，像只被汽车灯光锁定的野兽，一动不动愣在原地，神色茫然。

26 第三章 车厂事务

拉莫茨维小姐倒吸了一口气，这种公然的厚颜无耻的提议让她震惊万分。就这两个没用的、只知道向经过车厂的女孩吹口哨的学徒，这两个居然用锤子砸汽车引擎的学徒，也想得到马特科尼的车厂？！

40 第四章 拜访莫法特医生

莫法特医生对此表示怀疑：“有时人们并不认为他们有病，也许他不会来的。我现在告诉你他的症结所在，他必须就医。”

46 第五章 政府要员

他看了拉莫茨维小姐一眼，冷不丁地说道：“所以我不能找警察，只能找你们私家侦探，你们不就是干这个的吗？”

69 第六章 新官上任

夕阳西下，目送着两个筋疲力尽的学徒缓缓走下坡，玛库兹对拉莫茨维小姐说：“好兆头。他们今天干得很卖力，我每人奖励了五十普拉，他们高兴透了。我相信他们会越干越好的。”

目录

CONTENTS

77 第七章 经历三次生命的女孩

我是一个平凡的博茨瓦纳女孩，但我非常幸运地经历了三次生命，而很多人只有一次生命。

这个故事是真实的，没有一丝一毫的编造，一切都是真的。

91 第八章 抑郁症

看了看封底的结论：这种可以治愈的疾病……骤然间，她紧悬着的心放下了。她现在很清楚自己要做的事；尽管手上的这份清单又长又复杂，但现在似乎不那么沉重和可怕了。

105 第九章 在孤儿院

整个房间里只有一个气垫床，窗户没镶玻璃，而是像监狱一样焊着坚固的铁栅栏。一个五六岁的小男孩坐在床上，身上一丝不挂，双腿摊开。看见她们三个人进来，小男孩像吓坏的小动物一般，脸上流露出害怕的神情；可是这种神情转瞬即逝，取代它的是一种空洞、漠视一切的神情。

119 第十章 小职员叙述

拉莫茨维小姐递茶的手微微颤抖着。事情的发展远远超乎她的意料；突然，她想起克洛维斯·安德森说过的一句话：永远不要提早对人或事做出判断，这会令你误入歧途。

136 第十一章 博托克瓦尼小姐的职责

博托克瓦尼小姐开车返回孤儿院，路上，他们经过了车厂；夜幕中，被人弃之不顾的车厂静静地伫立着，而马特科尼竟连一眼都没看。

145 第十二章 家族事务

拉莫茨维小姐静静地等着，等她说出一切。她应该说出来吗？



163 第十三章 选美比赛主席

“说来话长，我想应该从伊甸园说起。上帝创造了亚当和夏娃，夏娃以其沉鱼落雁的美貌引诱了亚当。从那时起直到今天，在男人的眼中，女人一直都是美丽的。”

174 第十四章 上帝决定博茨瓦纳是个干旱的国度

那种带着泥土气息的潮湿空气在人们的鼻孔里徜徉片刻，然后消逝无踪，有时几个月都不会再来。每逢此时，人们都会停下来对身边的人说：这是雨水的气息，就要下雨了。

186 第十五章 你希望怎样生活？

她不会作常见的那种毫无意义的市场调查；而是有关美德的看法。她会非常巧妙地提出一些问题，绝不会让女孩们意识到是个小小的“陷阱”，让她们自己袒露心迹，比方说：您希望怎样生活？您认为赚钱与帮助他人孰轻孰重？

201 第十六章 厨师的叙述

厨师惭愧地低下头，低声说：“我不想杀人，我根本不是那种人。”

214 第十七章 好女孩的典范

玛库兹笑了，她说：“你知道吗？我认为帕特里西亚很有希望赢得选美比赛。事实上，我敢保证她会赢的，我保证。”

225 第十八章 第一步

拉莫茨维小姐看着支票，两千普拉正在向她们招手。看到支票下方的名字，她倒吸了一口气，“难道他是……”她甚至不敢相信自己的眼睛。

235 第十九章 非洲的语言

河边的小路上，一小群牛正缓缓前进，从山上望去像微型玩具，铃铛在风中叮当作响。多美的风中的铃声，多美的博茨瓦纳的土地！拉莫茨维小姐就那样静静地伫立着，细心体味着非洲女人的自豪和骄傲。

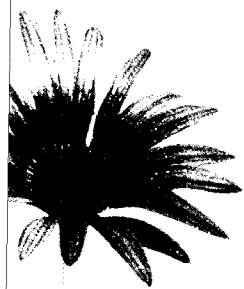
第一章

别人眼中的世界

第一章 别人眼中的世界

拉莫茨维小姐是来自莫丘迪（非洲博茨瓦纳的首都哈博罗内附近的一座城市）的已故的奥拜德·拉莫茨维先生的女儿，也是来自特洛克翁的已故的庞普哈密里特茨·马特科尼先生之子——马特科尼先生的未婚妻。已故的庞普哈密里特茨·马特科尼先生是农场主，还曾任铁路管理办公室的负责人。在当地人眼中，马特科尼先生和拉莫茨维小姐是一对天作之合。拉莫茨维小姐是博茨瓦纳唯一的为女性服务的侦探所——大名鼎鼎的头号女子侦探所的创立者，而马特科尼掌管着特洛克翁大街快捷汽车维修公司，并以博茨瓦纳最出色的机械师而为公众所知。“男主外、女主内”是传统的婚姻模式，男人主宰一切，支配着大部分家庭财产。当然，这种模式对于那些甘于在烹饪和照顾孩子方面消磨时光的妇女来说正如鱼得水。然而事过境迁，越来越多的受教育的女性认





为应当有自己的生活。无疑，夫妻双方都有各自的事业已经普遍为人们所接受。

麦克特茨夫人是新式婚姻的典范。她的小工厂生意兴隆，专门生产给学生穿的卡其布衬衫。麦克特茨夫人的纤纤妙手奇迹般的将自家房后的一间破烂不堪、通风设备很差的缝纫作坊变成了如今博茨瓦纳最好的企业之一，当然，她雇佣自家堂表亲戚做工省了不少资金。麦克特茨夫人的工厂在与好望角的大型纺织工厂的激烈竞争中从市场中分得一杯羹，向纳米比亚出口卡其布衬衫。她的丈夫塞德里克·麦克特茨在首都哈博罗内经营着两家饮料店；最近在弗朗西斯敦的第三家店也开门营业了。当地报纸颇有讽刺意味地评价了两人的婚姻，文章的标题堪称妙笔生花：袜子夫人与饮料商人联姻。麦克特茨夫妇都是商会成员。麦克特茨先生对于自己女人的经营成功十分自豪，他毫不掩饰这一点。

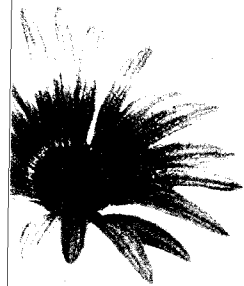
当然，商业女强人总是要提防那些甜言蜜语的追求者们动机不纯，此类婚姻也屡见不鲜，但拉莫茨维小姐发现这种婚姻几乎都以失败告终。丈夫们或是酗酒，或是豪赌，将太太的产业挥霍殆尽；即便他们也干点儿实事，参与经营，也常常起了反作用。拉莫茨维小姐认为：男人善于经商，可女人也精于此道，双方不相上下。女人们天生就勤俭节约，她们不得不如此，因为她们得精

打细算、喂饱孩子们的肚子。孩子们的食欲似乎永远得不到满足，母亲们忙忙碌碌做成的南瓜餐和麦片粥似乎永远不够吃；而丈夫们对于肉的食欲更令人瞠目，他们似乎只有在美餐一顿价格不菲的肉食之后才会觉得生活美好。你瞧，女人能不精打细算吗？

听说了拉莫茨维小姐和马特科尼先生订婚的消息，人们都说，这会是一桩美满的婚姻。在大家眼中，马特科尼先生是个可靠的男人，拉莫茨维小姐是个善良的女人，他们的结合一定会美满幸福；以后，两个人会快快乐乐地经营生意，闲暇时悠然品茶。

拉莫茨维小姐很清楚大家的普遍看法，她自己也深有同感。她的前夫诺特·莫科蒂是个爵士号手，整日沾花惹草；失败婚姻的阴影一直萦绕在她的心头，她曾经决定不再结婚，虽说她从不乏追求者。实际上，她最初拒绝了马特科尼先生的求婚，六个月后才应允下来。她觉得，提一个简单的问题是对未来丈夫的最好测试。这是每个女人——至少是有位好父亲的女人——会提出的问题，而且她们对问题的答案清楚得很。拉莫茨维小姐曾扪心自问，答案是肯定的。

答应了马特科尼先生的求婚后，拉莫茨维小姐自问：永远安息的父亲会怎么看他呢？她如同站在岔路口的行路人，慎重地考虑着哪个方向才是正确的。她仍然清楚地记得那个犹疑不定的黄



昏……独自一人徜徉在大堤附近的一条寂静的灌木小径上，拉莫茨维小姐猛然间驻足仰望天空，残阳如血，奇幻般地将清澈如洗的湛蓝色天空染成灿烂的红色；她大声喊出的那个问题撕破了黄昏时分的宁静，如同有人在与她对话……

拉莫茨维小姐静静地望着天空，似乎期望在那里找到问题的答案。当然，她对答案清楚得很。已故的父亲一生中（在那遥远的矿上工作期间）见过各种类型的男人，对他们的弱点了如指掌，他会同意马特科尼先生成为女儿未来的未婚夫的。父亲冥冥间的赞许让拉莫茨维小姐对即将到来的婚姻不再害怕。

现在，拉莫茨维小姐坐在头号女子侦探所的办公室里，看着她的助手——博茨瓦纳秘书学院某一届最优秀的毕业生——玛库兹小姐忙忙碌碌，脑子里萦绕着那些婚后必须考虑的问题。她认真思索着，尤为紧要的是决定婚后在哪里定居。马特科尼先生的宅第位于古老的博茨瓦纳防御俱乐部。应当承认，殖民风格的长廊和金碧辉煌的锡铁屋顶使这座宅第颇具吸引力；但拉莫茨维小姐认为自己的塞普拉·特弗大宅更为舒适。马特科尼的花园稀稀拉拉的，小得可怜；相比而言，她的花园绿树成阴，木瓜树和金合欢树相映成趣，瓜田耕种得井井有条。马特科尼先生宅第的内部更无法与她的相媲美，那些斯巴达式的长廊和长期闲置的房间

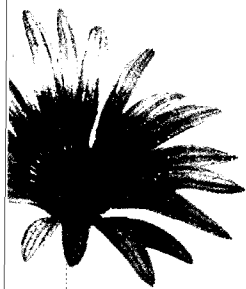


无论如何也赶不上她那令人心旷神怡的住所。拉莫茨维小姐回想着自己那舒适的小毯子，光洁的红色水泥地面，精致的壁炉架，曾任议会主席、州长和博茨瓦纳第一任总统的塞雷斯特·科哈马先生的纪念品，还有心爱的脚踏板式缝纫机，依依不舍、眷恋万分。

幸运的是天从人愿，孤儿院院长博托克瓦尼小姐说服了马特科尼先生，让他收养了一个小男孩和他的跛腿姐姐。两个可怜的孩子搬进了拉莫茨维小姐的住所，这样，全家人都顺理成章地应该住在一起，定居何处也无须再议了。但是，马特科尼先生还将继续住在自己的宅第，只是全家人会共进晚餐。

有关住所的问题还好说，目前侦探所的生意更棘手。拉莫茨维小姐坐在椅子上，看着她的秘书玛库兹小姐把文件堆在文件柜里，满脑子想得都是摆脱生意的窘境。拉莫茨维小姐本性善良，所以减缩开支的决定对她来说实在是不易做出。但又该如何？生意就是生意，必须硬起心肠才行。

不花冤枉钱是做生意最基本的原则之一。一旦拉莫茨维小姐和马特科尼先生结婚，原来的两处办公室就多出了一间。虽说两人的生意毫不相关，但车厂的地方足够让拉莫茨维小姐办公。拉莫茨维小姐仔细考察过车厂的空间，还向建筑专业人士请教过。结论是令人满意的，只要在修车车间的某处加上一扇门，拉莫茨维



小姐就可以正常接待侦探所的客户，丝毫不会受到嘈杂的修车车间的影响。

如果可以将两处办公室合并，侦探所的财务危机就可以得到暂时缓解了。头号女子侦探所的问题在于盈利菲薄。倒不是因为生意少——侦探所从不乏顾客来源；而是由于耗时太多，不易计算薪酬。人们可能会乐意为查清某件事情或是找到失踪的人支付两三百普拉（博茨瓦纳的货币单位），但恐怕不会为此花费几千普拉。疑惑归疑惑，但如果要花上一大笔钱才能解惑，那还不如不知道的好。

侦探所的财务状况本来就岌岌可危，还要支付给玛库兹工资。创业之初，拉莫茨维小姐认为，任何事都要认真对待，要做好生意就要雇个秘书，所以聘用了玛库兹。但她渐渐发现这个其貌不扬的“四眼”小姐潜力非凡，于是提升玛库兹为助理侦探，这正是玛库兹梦寐以求的。可是职位的提升就意味着要加薪，这下子侦探所更加吃紧了。

拉莫茨维小姐似乎已经别无选择，而她的未婚夫马特科尼先生也有同感。他郑重的对她说：“如果持续这种状况，你准会破产的。这种事儿我见得多了。他们重金聘请什么所谓的法律顾问，就像贪得无厌的秃鹫一样榨干一桩生意。这简直太糟糕了！”

拉莫茨维小姐清了清嗓子说：“我也不想这样啊……如果真这样，那就太糟糕了。”

两人闷闷不乐地望着对方，沉默不语。半晌，马特科尼先生打破了沉默：“你必须解雇她，我以前也解雇过机械师。当然，这并不容易，可必须这样。”

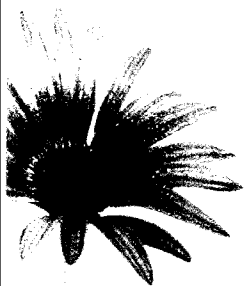
拉莫茨维小姐淡淡地说：“我提升她的时候，她多高兴啊。我不能就这么突然告诉她，你不再是个侦探了。她在这儿一个认识的人都没有，那些人都在邦伯农；而且我想他们都很穷。”

马特科尼先生摇摇头，说道：“这世界上有很多穷人，许多人都在受苦受难。但是你得拿你的生意当回事儿，该要的就该要，不该要的就丢，盈利的差别大着呢。她在你那儿前途渺茫。你不能……”

“我当然不能，”拉莫茨维小姐打断了他的话，“我现在不能赶她走。我就像她的妈妈一样。她是那么那么地渴望做一个侦探，而且工作很勤奋。”

马特科尼先生低下头，暗自思忖：也许她是想让我提点儿建议吧，她想听什么呢？是想要钱吗？难道她是想让我替侦探所付账？

拉莫茨维小姐的话马上就解除了他的疑惑：“我的意思不是要



你付钱。”她语气坚决，令人又敬又畏。

马特科尼先生赶紧说：“当然不是，我根本没这么想。”

“另外，我认为你的车厂需要一个秘书。你的账目总是一片混乱，你不这么觉得吗？你付工资给那两个没用的工人，但从来也不存底。我猜你借过钱给他们吧，你留借条了吗？”

马特科尼暗自吃惊：她怎么会知道那两个工人每人欠了我六百多普拉，而且一点也没有还钱的迹象呢？

“你想让她来我的车厂工作吗？”天哪，我怎么会提出这么个主意！马特科尼先生有些后悔，赶紧补充道：“那侦探所的工作怎么办？”

拉莫茨维小姐没有马上回答他的问题，实际上她自己现在也举棋不定呢。但是有个办法倒是可以试试：如果把侦探所搬到车厂，玛库兹就可以身兼两职；这样，马特科尼支付她的一部分薪水，侦探所就不需要拿出一大笔钱了。再加上办公室合并后租金也省了，那侦探所的财务状况就会有很大改观。

拉莫茨维小姐随即向未婚夫说明了自己的想法。虽说马特科尼先生一直对玛库兹的工作能力持怀疑态度，但他也不否认这个提议颇具吸引力，起码它能使拉莫茨维小姐心情愉快吧。马特科尼认为这比什么都重要。

现在我们回到拉莫茨维小姐的办公室……

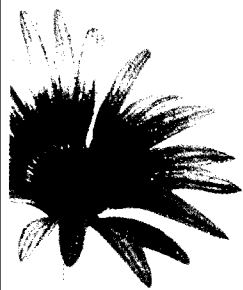
拉莫茨维小姐清了清嗓子，开始了这次艰难的谈话：“玛库兹，这些天我一直在考虑我们的未来。”

玛库兹刚刚整理完文件，冲了两杯浓茶，准备照例在上午十一点休息半个小时。她正在聚精会神地看《国家地理》杂志，这是她的一位堂兄弟借给她的。听到拉莫茨维小姐的话，她兴致勃勃地说：“未来？‘未来’当然很有意思，但我认为‘过去’更神秘莫测。这本书上有篇特别好的文章，等我看完可以借给你看。这篇文章有关我们在东部非洲的先祖，是里奇先生写的，他是个鼎鼎有名的骨头专家。”

“骨头专家？”拉莫茨维小姐带着疑惑不解的神情望着她的秘书。玛库兹的英语和博茨瓦纳语都很不错，但问题是她经常用一些奇怪的词汇。什么是“骨头专家”？似乎是指巫医吧。

玛库兹小姐解释道：“是的，他对所有古老的骨头都了如指掌。他从骨头里解读历史。你看这张图。”

玛库兹举起一张横跨书册的图片。拉莫茨维小姐眯起眼睛才看得清楚。她的视力大不如从前了，她甚至怀疑总有一天她会像玛库兹一样，戴上一副硕大的厚眼镜。她问道：“这就是里奇先生吗？”



“是的，”玛库兹点点头，“这就是他，他正拿着一个古人的头骨研究呢。”

拉莫茨维小姐渐渐着迷，“这古人是谁？”她问道。

“杂志上说这个人生活在人迹稀少的非常非常远古的时代，那时我们都生活在东部非洲。”玛库兹答道。

“我们所有人？”

“是啊，所有的人。你，我，所有的人。我们都拥有同一个祖先。里奇先生已经证实了这一点。”

拉莫茨维小姐若有所思的说：“那么说，我们所有人都是兄弟姐妹？”

“是的，”玛库兹接着说，“我们都是一样的人，不论是因纽特人、俄罗斯人，还是尼日利亚人，他们都和我们一样，流着同样的血，有着相同的DNA。”

“什么是DNA？”

“DNA是上帝赐予我们人类的，人都是用DNA和水构成的。”玛库兹解释道。

“玛库兹是不是在暗示着什么呢？”拉莫茨维小姐暗自思忖。也许因纽特人和俄罗斯人离自己很遥远，但尼日利亚人就是另外一回事了。拉莫茨维小姐暗地里也赞同玛库兹的说法，她想：如